

Proyecto para la Protección Ambiental y Desarrollo Sostenible del Sistema Acuífero Guaraní

Projeto de Proteção Ambiental e Desenvolvimento Sustentável do Sistema Aquífero Guaraní

Environmental Protection and Sustainable Development of the Guaraní Aquifer System Project

(1. Español; 2. Português; 3. English)

1. Español

Estimados Participantes,

Tengo el agrado de comunicarme con Uds. para difundir el informe de las actividades de esta Secretaría General (SG-SAG) en el mes de marzo de 2005:

Áreas Norte y Sur: estaremos recibiendo las propuestas hasta el 27 de abril ya que el llamado para "Servicios de Inventario, Muestreo, Geología, Geofísica, Hidrogeoquímica, Isótopos e Hidrogeología localizada del Sistema Acuífero Guaraní, para las Áreas Operativas Norte y Sur" fue prorrogado,  
<<http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto/pto003ac.php>>.

Hidrogeología: finalizadas las gestiones para la firma del contrato el 22 de abril serán comenzadas las actividades del Consorcio Guaraní conformado por empresas de la región y del mundo "Hidrocontrol S.A - Hidroestructuras S.A. - Tahal (Israel) - Seinco - Arcadis Hidro Ambiente S.A." para desarrollar los estudios hidrogeológicos del Sistema Acuífero Guaraní.

Capacitación: está abierto el plazo para la presentación de candidaturas para las distintas modalidades del Programa de Capacitación, en especial: Pasantías de Intercambio; Estancias de Entrenamiento; Cursos de Capacitación Específicos; Pasantías en la Secretaría General. Las bases del Programa están disponibles en la web  
<<http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto/pto008.php>>.

Intercambios Institucionales: solicitamos que las instituciones de las administraciones públicas relacionadas al Guaraní sean Nacionales / Provinciales / Estadales y/o Municipales llenen la ficha de interés  
<<http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto/pto008e.php>> para facilitar el proceso de conexión entre las instituciones para las pasantías de intercambio del Programa de Capacitación.

Mapa Base: Entre el 20 y 22 de abril será presentado a los expertos y Coordinadores Nacionales de los cuatro países para analizar el Primer Prototipo del Mapa Base del Acuífero Guaraní, en escala 1:250.000, junto a la empresa "Tecsult Internacional Limitée (Canada)" y representantes locales.

Presidencia del CSDP: el Ministro del Ambiente de Paraguay y Presidente del Consejo Superior de Dirección del Proyecto (CSDP), Ing. Agr. Alfredo Molinas junto al Secretario General y Jorge Rucks (OEA), realizaron una ronda de reuniones con autoridades de los cuatro países para evaluar el desarrollo del Proyecto y coordinar acciones a seguir.

LLlamados a Cargos en la Secretaría en Montevideo: está abierto el plazo, para la presentación de candidatos para los cargos vacantes: Secretaría Bilingüe y Auxiliar Administrativo hasta el 22 de abril. Las bases se encuentran en el sitio <<http://www.sg-guarani.org/llamados>>.

Agradecemos la participación en el Proyecto e invitamos a todos a seguir acompañando su desarrollo y a participar de las distintas actividades. Informamos, para su difusión, que quienes deseen recibir el informe mensual de esta Secretaría podrán suscribirse a través del sitio web  
<<http://www.sg-guarani.org/index/site/index.php>>.

Cordiales saludos,  
Luiz Amore  
Secretario General

2. Português

Prezados Participantes,

Tenho a satisfação de difundir o relatório de atividades desta Secretaria Geral (SG-SAG) referente ao mês de março de 2005:

Áreas Norte e Sul: estaremos recebendo as propostas até em 27 de abril já que o chamado para "Serviços de Inventário, Amostragem, Geologia, Geofísica, Hidrogeoquímica, Isótopos e Hidrogeologia localizada do Sistema Aquífero Guaraní, para as Áreas Operativas Norte e Sul" foi prorrogado,  
< <http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto/pto003ac.php>>.

Hidrogeologia: finalizadas as gestões para a assinatura do contrato no dia 22 de abril começarão as atividades do Consórcio Guaraní conformado por empresas da região e do mundo "Hidrocontrol S.A - Hidroestructuras S.A - Tahal (Israel) - Seinco - Arcadis Hidro Ambiente S.A" para o desenvolvimento dos estudos hidrogeológicos do Sistema Aquífero Guaraní.

Capacitação: está aberto o prazo para a apresentação de candidaturas para as distintas modalidades do Programa de Capacitação, em especial:

Estágios de Intercâmbio; Estádias de Treinamento; Cursos de Capacitação Específicos; Estágios na Secretaria Geral. As bases do Programa estão disponíveis na Web  
< <http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto/pto008.php>>.

Intercâmbios Institucionais: solicitamos que as instituições das administrações públicas relacionadas ao Guarani sejam Nacionais /Estaduais e/ou Municipais preencham a ficha de interesse  
<<http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto/pto008e.php>> para facilitar o processo de conexão entre as instituições para os estágios de intercâmbio do Programa de Capacitação.

Mapa Base: Entre 20 e 22 de abril será apresentado aos peritos e Coordenadores Nacionais dos quatro países para análise o Primeiro Protótipo do Mapa Básico do Aquífero Guarani, em escala 1:250.000, junto à empresa "Tecsult Internacional Limitée (Canada)" e representantes locais.

Presidência do CSDP: o Ministro do Meio Ambiente do Paraguai e Presidente do Conselho Superior de Direção do Projeto (CSDP), Engenheiro Agr. Alfredo Molinas junto ao Secretário-Geral e Jorge Rucks (OEA), realizaram uma ronda de reuniões com autoridades dos quatro países para avaliar o desenvolvimento do Projeto e coordenar as próximas ações a serem desenvolvidas.

Chamados a Cargos na Secretaria em Montevidéu: está aberto o prazo para a apresentação de candidatos para os cargos: Secretária Bilingüe e Auxiliar Administrativo até o dia 22 de abril. As bases se encontram no sítio <<http://www.sg-guarani.org/llamados>>.

Agradecemos a participação no Projeto e convidamos a todos a seguir acompanhando o desenvolvimento do Projeto e a participar das distintas atividades.

Informamos para difusão, que aqueles desejam receber o relatório mensal da Secretaria poderão inscrever-se através do sítio web  
<<http://www.sg-guarani.org/index/site/index.php>>.

Cordiais saudações,  
Luiz Amore  
Secretário-Geral

### 3. English

Dear Participants,

I'm pleased to send you the General Secretariat's (SG-SAG) March 2005 Report:

North and South Areas: we are still receiving the proposals until april the 27th, because the call for bidding of "Inventory services, sampling, geology, geophysics, hydro-chemical, isotopes and hydrogeology in the Guarani Aquifer System for the North and South Operative Areas", was lasted.  
< <http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto/pto003ac.php>>.

Hydrogeology: having finished the managements for signing the contract next april the 22nd the activities of the Guarani Consortium conformed by enterprises from the region and the hole world "Hidrocontrol S.A - Hidroestructuras S.A - Tahal (Israel) - Seinco - Arcadis Hidro Ambiente S.A", will start to develop the hidrogeological studies of the Guarani Aquifer System.

Training: The presentation period for the different activities of this Institutional Strength and Training Programme of the Project is still opened, specially: Twinning; Training Stays; Specific Training Courses; General Secretariat. The basic documents are available in the web  
<<http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto/pto008.php>>.

Twinning: we invite the institutions of the public national / provincial / state / municipal administration to fill the interest form  
<<http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto/pto008e.php>> to facilitate the conection between institutions for the twinings into the Training Programme.

Basic Map: From April the 20th. until 22nd. it will be presented to the experts and National Coordinators from the four countries, to analysis the first Prototype of the Basic Map of the Guarani Aquifer System in a scale 1:250.000, with The company "Tecsult Internacional Limitée (Canada)" and local representatives.

Steering Committee President: the Minister of the Environment of Praguay and President of the Project Steering Committee (CSDP), Engineer Agr. Alfredo Molinas, with the General Secretary and Jorge Rucks (OEA) met the authorities from the four countries to evaluate the Project development and to coordinate next actions.

Vacancies in the General Secretary: it is open until April the 22nd for the presentation of candidates for the vacant jobs Bilingual Secretary and Administrative Assistant, until april the 22nd of 2005. Documentation is available at the website <<http://www.sg-guarani.org/llamados>>.

Thank you for participating in the Project and we invite you to follow its development and to participate of the several activities. We inform you for its spreading, that people who wants to receive the monthly report of this Secretary can subscribe throw the website  
<<http://www.sg-guarani.org/index/site/index.php>>.

Sincerely yours,

Luiz Amore  
General Secretary